中標津町CIRのときどき通信　『CIRlog ～every now & then～』

第 70 回「なかしべつ夏祭り：中標津町国際交流ひろば」

こんにちは。中標津町ＣＩＲセイテクです。

令和８年８月８日・９日の２日間、しるべっと広場などで、記念すべき第 70 回の節目を迎える大イベント「なかしべつ夏祭り」が開催されました！その一環として、今年も中標津ライオンズクラブの皆さんとのコラボで、しるべっと内にて「中標津町国際交流ひろば」を開設しました。前回（キルギスのお菓子「チャクチャク」）とベトナムコーヒーがとても好評だったため、今回も私たちの故郷の味をお届けすることに！今回は、新メニューとしてキルギスの揚げパン「ボールソク」を提供しました。なんと、ボールソクは初日の午前中に完売！２日目もボールソクも、コーヒーも続けて完売となるほどの大人気でした。



初日にはキルギスを紹介するミニ講座を行い、翌日開催の「キルギス〇×クイズ」につながるヒントもお伝えしました。クイズ当日は子どもたちがたくさん参加してくれました。難易度が上がるにつれて白熱したトーナメント戦となり、大いに盛り上がりました！参加してくれたみんなにはキルギスから持ってきた参加賞を、そして１位から４位の入賞者には特別な賞品をプレゼントしました。また、この国際交流ひろばのことを SNS で知り、わざわざ遠方から足を運んでくださったお客様もいらっしゃって、本当に嬉しかったです。

そして、待ちに待った「なかしべつ音頭踊りパレード」は、今年こそ好天に恵まれ、無事に楽しく踊ることができました！国際交流ひろばのメンバーは、外国人町民の皆さんと一緒に「中標津ライ

オンズクラブ×International Friends」として参加しました。パレードでは、浴衣を着た何人かのメンバーが、編み笠の代わりにキルギスの伝統帽子「カルパック」を被って踊りました。日本の浴衣にキルギスの帽子が違和感なく馴染んでいて、お互いの文化がぴったりと調和した、とても色鮮やかで素敵なダンスになりました。

第 70 回なかしべつ夏祭りに参加してくださった皆様、本当にありがとうございました！

#中標津町国際交流ひろば #なかしべつ夏祭り #北海道 #国際交流員 #文化交流

【英語/ English】

The 70th Nakashibetsu Summer Festival: Nakashibetsu International Exchange Space

Hello! This is Seitek, a CIR for Nakashibetsu Town.

On August 8th and 9th, 2026, the landmark 70th Nakashibetsu Summer Festival took place at the Shirubetto Plaza and surrounding venues! As part of the festivities, we hosted the "Nakashibetsu International Exchange Space" inside Shirubetto again this year, in collaboration with the Nakashibetsu Lions Club. Since Kyrgyz "Chak-chak" sweets and Vietnamese coffee were a massive hit last time, we decided to bring back the flavors of our homelands once again!



This year, we introduced a new item to the menu: "Boorsok," a traditional Kyrgyz fried bread. Amazingly, the boorsok completely sold out on the morning of the very first day! The momentum continued into the second day, with both the boorsok and Vietnamese coffee selling out completely due to popular demand.

On the first day, we held a mini-lecture introducing Kyrgyz Republic, where we shared clues for the "True or False Quiz about Kyrgyz" scheduled for the following day. When quiz day arrived, many children joined in on the fun. As the questions grew harder, the tournament heated up and became incredibly exciting! Every participant received a souvenir brought straight from Kyrgyz, and the top four winners walked away with special prizes. We were also thrilled to welcome guests who found out about the International Exchange Space through social media and traveled from afar just to visit us.

Finally, the long-awaited "Nakashibetsu Ondo Dance Parade" was blessed with beautiful weather this year, allowing us to dance through the streets successfully and joyfully! The members of the International Exchange Space joined forces with local foreign residents to participate as the "Nakashibetsu Lions Club × International Friends" group. During the parade, several members wearing yukata swapped the traditional braided hats for "Kalpak"—the traditional Kyrgyz hat. The Kyrgyz hats blended beautifully with the Japanese yukata, creating a wonderfully colorful and harmonious dance that perfectly blended our cultures.

A huge thank you to everyone who came out and participated in the 70th Nakashibetsu Summer Festival!

#NakashibetsuInternationalExchangePlaza #NakashibetsuSummerFestival #Hokkaido #CIR #CulturalExchange

【ベトナム語/ Tiếng Việt】

Lễ hội mùa hè Nakashibetsu lần thứ 70: Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu

Xin chào mọi người. Tôi là Seitek - CIR tại Nakashibetsu.

Trong hai ngày 8 và 9 tháng 8 năm 2026, sự kiện lớn đánh dấu cột mốc lần thứ 70 - Lễ hội mùa hè Nakashibetsu - đã được tổ chức tại quảng trường và bên trong Shirubetto! Trong khuôn khổ lễ hội năm nay, chúng tôi đã kết hợp cùng CLB Lions Nakashibetsu và mở "Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu" tại phòng triển lãm tầng 1 Shirubetto. Lần trước, món bánh rán Chal-Chak của Kyrgyz và Cà phê Việt Nam đã nhận được sự ủng hộ nhiệt tình, nên lần này chúng tôi đã quyết định vẫn giữ hương vị quê hương và tạo ra menu mới. Lần này, món bánh rán truyền thống Boorosk của Kyrgyz đã được ra mắt. Ngay buổi sáng đầu tiên, món bánh này đã được bán hết! Sang ngày thứ hai, cả Boorsok và Cà phê vẫn nhận được rất nhiều sự ủng hộ.



Vào ngày đầu tiên, chúng tôi đã tổ chức một buổi chia sẻ nhỏ giới thiệu về Kyrgyz, đồng thời cũng hé lộ gợi ý cho chương trình "Đố vui Đúng/Sai về Kyrgyz" của sáng ngày hôm sau. Lúc diễn ra cuộc thi, rất nhiều bạn nhỏ đã đến tham gia. Càng về các câu hỏi khó, cuộc thi càng trở nên gay cấn bởi hình thức đâu loại trực tiếp. Tất cả người tham gia đều nhận được quà lưu niệm từ Kyrgyz và Việt Nam, riêng bốn vị trí cao nhất còn có thêm các phần quà đặc biệt. Bên cạnh đó, tôi cũng rất vui mừng khi được đón tiếp những vị khách từ phương xa đến với Quảng trường giao lưu quốc tế nhờ thông tin trên mạng xã hội.

Chiều ngày chủ nhật là thời gian của "Diễu hành nhảy Nakashibetsu Ondo" mà mọi người hằng mong đợi, cuối cùng thì năm nay thời tiết cũng dành sự ưu ái để buổi diễu hành diễn ra suôn sẻ. C ác thành viên của Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu đã cùng tham dự diễu hành cùng cá c cư dân nước ngoài với tên gọi "CLB Lions Nakashibetsu x International Friends". Cũng trong bu ổi diễu hành, có một số thành viên đã kết hợp giữa Yukata Nhật Bản và mũ truyền thống Kalpak c ủa Kyrgyz thay cho nón rơm thông thường. Sự kết hợp không tưởng này lại hợp nhau vô cùng, tạo nên một điệu múa thể hiện sự giao thoa văn hóa rất hài hòa.

Xin chân thành cảm ơn tất cả mọi người đã đến tham gia Lễ hội mùa hè Nakashibetsu lần thứ 70!

【ロシア語/ на русском】

70-й летний фестиваль Накашибецу: Площадь международного обмена Накашибецу

Здравствуйте! С Вами Сейтек, координатор по международным связям (CIR) города Накашибецу.



8 и 9 августа 2026 года в Ширубетто и на прилегающих площадках с большим успехом прошел памятный 70-й летний фестиваль «Накашибецу»! В рамках праздника мы снова провели «Площадку международного обмена Накашибецу» в здании Ширубетто совместно с Накашибецу Lions Club. Поскольку в прошлый раз кыргызский чак-чак и вьетнамский кофе пользовались огромным успехом, мы решили вновь предложить вкусы нашей родины! В этом году мы включили в меню новое блюдо: кыргызский традиционный боорсок. Удивительно, но боорсок был полностью распродан в первой половине дня уже в первый день! Во второй день боорсок и кофе также разошлись до конца из-за невероятного спроса.

В первый день мы провели мини-лекцию о Кыргызской Республике, где дали подсказки к викторине «Кыргызская Республика: Да/нет», намеченной на следующий день. На самой викторине собралось много детей. По мере усложнения вопросов развернулся настоящий напряженный турнир, вызвавший всеобщий восторг! Все участники получили подарки, привезенные из Кыргызской Республики, а занявшие с 1 по 4 места — особые призы. Нам

было очень приятно, что некоторые посетители узнали об этой площадке из социальных сетей и специально приехали издалека.

И, наконец, долгожданный парад танцев «Накашибецу ондо» в этом году прошел при прекрасной погоде, подарив нам массу радости! Наша команда выступала совместно с иностранными жителями в составе группы «Nakashibetsu Lions Club × International Friends». Во время шествия некоторые участники в юката вместо традиционных соломенных шляп надели кыргызские национальные головные уборы — калпаки. Японские кимоно и кыргызский калпак удивительно гармонично сошлись вместе, создав яркий и запоминающийся образ, в котором соединились две культуры.

Большое спасибо всем, кто посетил 70-й летний фестиваль Накасибецу и разделил с нами этот праздник!

#Накашибецу #ПлощадьМеждународногоОбменаНакашибецу #ЛетнийФестивальНакашибецу #Хоккайдо #МеждународныйКультурныйОбмен